

Antoine de Saint-Exupéry
Der Kleine Prinz

*Ich glaube, bei seiner Abreise war ihm
eine Schar wilder Zugvögel behilflich.*

*I believe that for his escape he took advantage
of the migration of a flock of wild birds.*



Antoine de Saint-Exupéry

Der Kleine Prinz

The Little Prince

Zweisprachige Ausgabe
Englisch – Deutsch

Mit den Zeichnungen des Verfassers

Aus dem Französischen
von Marion Herbert
und Cillero & de Motta

Anaconda

To Léon Werth

I apologize to the children for dedicating this book to a grown-up. I have a valid excuse: this person is my best friend in the world. I have another excuse: this grown-up person can understand everything, even children's books. I have a third excuse: this grown-up lives in France where he is hungry and cold. He really needs to be comforted. If all these excuses are not enough, I dedicate this book to the child that this grown-up once was. All grown-ups were children once. (But few of them remember it.) So I correct my dedication:

*To Léon Werth
when he was a little boy*

Für Léon Werth

Ich bitte alle Kinder um Verzeihung dafür, dass ich dieses Buch einem Erwachsenen widme. Aber ich habe eine gute Entschuldigung: Dieser Erwachsene ist mein bester Freund auf der ganzen Welt. Und ich habe noch eine Entschuldigung: Dieser Erwachsene kann alles verstehen, sogar Kinderbücher. Und ich habe auch noch eine dritte Entschuldigung: Dieser Erwachsene wohnt in Frankreich, wo er hungert und friert. Er braucht dringend Trost. Falls all diese Entschuldigungen dennoch nicht ausreichen, möchte ich das Buch dem Kind widmen, das dieser Erwachsene einmal war. Alle großen Leute waren früher Kinder. (Aber nur wenige von ihnen erinnern sich noch daran.) Ich korrigiere also meine Widmung:

*Für Léon Werth
als er ein kleiner Junge war*



Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor swallowing a wild animal. Here is a copy of the drawing.

In the book it said: 'Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing. Afterwards they can no longer move, and they sleep for six months while they digest it.'

After much thought and deliberation over the adventures in the wilderness, I managed to make my first drawing with a coloured pencil. My Drawing Number One. It looked something like this:





Als ich sechs Jahre alt war, sah ich einmal in einem Buch über den Urwald mit dem Titel *Erlebte Geschichten* ein grandioses Bild. Es zeigte eine Riesenschlange, die ein wildes Tier fraß. Oben sieht ihr eine Wiedergabe der Zeichnung.

In dem Buch stand: »Boas verschlingen ihre Beute am Stück, ohne zu kauen. Danach können sie sich nicht mehr bewegen und halten einen sechsmonatigen Verdauungsschlaf.«

Die Abenteuer des Dschungels beschäftigten mich so sehr, dass ich daraufhin mit einem Buntstift selbst meine erste Zeichnung anfertigte. Meine Zeichnung Nummer 1. Sie sah so aus:



I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them if the drawing scared them.

They answered: 'What's scary about a hat?'

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. Then I drew the inside view of a boa constrictor so the grown-ups could understand it. They always need explanations. My Drawing Number Two looked like this:



This time the grown-ups advised me to set aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside view, and instead devote myself to geography, history, arithmetic, and grammar. And thus, at age six, I gave up on a magnificent art career. I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never figure anything out on their own, and it is tiresome for children to have to always give them explanations.

So I chose another profession and learned how to fly aeroplanes. I have flown around the world, and knowing geography has indeed been very helpful. I learned how to distinguish China from Arizona at just a glance, which is very useful if you get lost at night.

Ich zeigte den Erwachsenen mein Kunstwerk und fragte sie, ob meine Zeichnung ihnen Angst mache.

Sie antworteten: »Warum sollte ein Hut uns Angst machen?«

Meine Zeichnung zeigte keinen Hut. Sie zeigte eine Riesenschlange, die einen Elefanten verdaute. Also zeichnete ich das Innere der Riesenschlange, damit die Erwachsenen verstehen konnten, was ich meinte. Sie brauchen immer Erklärungen. Meine Zeichnung Nummer 2 sah so aus:



Die Erwachsenen rieten mir, mit dem Zeichnen von offenen oder geschlossenen Riesenschlangen aufzuhören und mich stattdessen mit Geografie, Geschichte, Rechnen und Grammatik zu beschäftigen. Also hängte ich im Alter von sechs Jahren eine großartige Malerkarriere an den Nagel. Die Misserfolge meiner Zeichnung Nummer 1 und meiner Zeichnung Nummer 2 hatten mich entmutigt. Erwachsene verstehen nie etwas von selbst und für Kinder ist es ermüdend, ihnen immer wieder alles erklären zu müssen.

Ich musste einen anderen Beruf wählen. Also lernte ich, Flugzeuge zu fliegen. Ich bin fast überall auf der Welt herumgeflogen. Und die Geografie hat mir dabei tatsächlich sehr geholfen. Ich konnte auf den ersten Blick China von Arizona unterscheiden. Das ist sehr nützlich, wenn man sich in der Nacht verirrt hat.

Throughout my life I've had many encounters with many serious people. I have a great deal of experience with grown-ups. I have seen them up close. And that hasn't improved my opinion of them very much.

Whenever I met a grown-up who seemed to me a bit clear-headed, I would show him my Drawing Number One that I have always kept with me. I wanted to find out if the person was truly understanding or not. But the person would always answer, 'That is a hat.' So I would never talk to that person about boa constrictors or primeval forests or stars. I would bring myself down to his or her level. I would talk about bridge, golf, politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.

II

So I lived my life alone, without anyone who I could really talk to, until my plane broke down in the Saharan desert six years ago. There was something wrong with my engine. Since I didn't have a mechanic or any passengers with me, I attempted to fix the difficult repairs all alone. It was a question of life or death for me: I had scarcely enough water to drink for eight days.

The first night I went to sleep on the sand, a thousand miles from any inhabited land. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

So kam ich im Lauf meines Lebens mit einer Menge ernster Leute in Kontakt. Ich habe lange unter Erwachsenen gelebt. Ich habe sie ganz aus der Nähe studiert. Das hat meine Meinung von ihnen nicht unbedingt verbessert.

Wenn ich einen Erwachsenen traf, der mir ein wenig gescheiter erschien, testete ich ihn mit meiner Zeichnung Nummer 1, die ich aufbewahrt hatte. Ich wollte wissen, ob er tatsächlich etwas begriff. Aber jeder sagte nur: »Das ist ein Hut.« Also unterhielt ich mich mit ihm weder über Riesenschlangen noch über Urwälder noch über Sterne. Ich begab mich auf seine Stufe. Ich sprach mit ihm über Bridge, Golf, Politik und Krawatten. Und der Erwachsene freute sich sehr, einen so vernünftigen Menschen getroffen zu haben.

II

Folglich lebte ich allein, ohne jemanden, mit dem ich wirklich reden konnte, bis ich vor sechs Jahren in der Sahara eine Panne hatte. Am Motor war etwas kaputtgegangen. Und da ich weder einen Mechaniker noch Passagiere dabei hatte, musste ich die schwierige Reparatur ganz allein in Angriff nehmen. Für mich ging es um Leben und Tod. Mein Trinkwasser würde nur knapp acht Tage reichen.

So schlief ich am ersten Abend auf dem Sand ein, tausend Meilen von jeder bewohnten Gegend entfernt. Ich war noch viel einsamer als ein Schiffbrüchiger auf einem Floß im Ozean. Ihr könnt euch meine Überraschung also vorstellen, als mich bei Tagesanbruch ein lustiges Stimmchen weckte. Es sagte:

‘Please...draw me a sheep!’

‘What?’

‘Draw me a sheep...’

I jumped to my feet, as if struck by lightning. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around. And I saw the most extraordinary man standing there staring at me intensely. Here is the best portrait that I was, later, able to make of him. But my drawing is, of course, much less charming than the model himself. It is not my fault, however. The grown-ups discouraged me from pursuing a career in art when I was six years old, and I never did learn how to draw anything other than boa constrictors from the outside and from the inside.

I stared at this sudden apparition with my eyes wide open in awe. Remember, I was a thousand miles away from any inhabited area. And yet my little man didn’t appear to be lost, nor dying of exhaustion, hunger, thirst, or fear. He didn’t look at all as though he were lost in the middle of the desert, a thousand miles from any inhabited area. When I was finally able to speak, I said to him:

‘But...what are you doing here?’

And he answered me once again, very slowly, as if he were talking about something very serious:

‘Please...draw me a sheep.’

When a mystery is too great, one doesn’t dare to disobey. Strange as it might seem to me, a thousand miles away from any populated area and in danger of death, I took a sheet of paper and a fountain pen out of my pocket. But then I remembered I had mostly studied geography, history, arithmetic, and grammar, and I told the little chap (who was a

»Bitte ... zeichne mir ein Schaf!«

»Was?«

»Zeichne mir ein Schaf ...«

Ich sprang wie vom Blitz getroffen auf. Ich rieb mir kräftig die Augen. Ich sah mich um. Und da erblickte ich ein ganz außergewöhnliches Männchen, das mich eindringlich musterte. Hier seht ihr das beste Porträt, das ich später von ihm erstellen konnte. Aber meine Zeichnung ist natürlich lange nicht so entzückend wie das Modell. Dafür kann ich nichts. Ich bin ja im Alter von sechs Jahren von den Erwachsenen entmutigt worden, meine Malerkarriere weiter zu verfolgen, und so konnte ich außer geschlossenen und offenen Riesenschlangen nichts weiter zeichnen.

Ich betrachtete diese Erscheinung also mit großen, runden, staunenden Augen. Vergesst nicht, dass ich tausend Meilen von jeder bewohnten Gegend entfernt war. Dennoch schien das Kerlchen sich weder verirrt zu haben, noch zu Tode erschöpft, hungrig, durstig oder verängstigt zu sein. Es wirkte überhaupt nicht wie ein verlorenes Kind mitten in der Wüste, tausend Meilen von jeder bewohnten Gegend entfernt. Als ich endlich wieder sprechen konnte, fragte ich:

»Aber ... was machst du denn hier?«

Daraufhin wiederholte es ganz ruhig, als wäre das eine sehr ernste Angelegenheit:

»Bitte ... zeichne mir ein Schaf.«

Wenn man zu überrascht ist, wagt man es nicht, sich zu widersetzen. So absurd es mir erschien, tausend Meilen von jedem bewohnten Ort entfernt und in Todesgefahr, ich holte tatsächlich ein Blatt Papier und eine Füllfeder aus meiner Tasche. Aber dann fiel mir ein, dass ich vor allem Geografie, Geschichte, Rechnen und Grammatik gelernt hatte, und ich sagte dem Männchen (ein we-



Here is the best portrait that I was, later, able to make of him.



Hier seht ihr das beste Porträt, das ich später von ihm erstellen konnte.

bit disgruntled) that I did not know how to draw. He answered me:

‘That doesn’t matter. Draw me a sheep.’

Since I had never drawn a sheep before, I made him one of the only two drawings I knew how to draw. The one of the boa constrictor from the outside. And I was astounded to hear the little fellow respond with:

‘No. I do not want an elephant inside a boa constrictor. Boa constrictors are very dangerous and elephants are very cumbersome. My home is quite small. What I need is a sheep. Draw me a sheep.’

So I made a drawing.

He looked at it carefully, then he said:

‘No. This sheep is already very sick. Draw another one.’

So I did.

My friend smiled at

me kindly and gently.

‘You see,’ he said, ‘this is not a sheep. This is a ram. It has horns.’

So I did it over once again.

But it was rejected, too, just like the others. ‘This one is too old. I want a sheep that will live a long time.’

Now, as I was running out of patience, keen to begin disassembling my engine, I made this sketch and tossed it over.



nig missmutig), dass ich nicht zeichnen könne. Es antwortete:

»Das macht nichts. Zeichne mir ein Schaf.«

Da ich noch nie ein Schaf gezeichnet hatte, malte ich eins der beiden Bilder, die ich konnte, noch einmal, nämlich das mit der geschlossenen Schlange. Und ich war höchst erstaunt, als ich das Männchen sagen hörte:

»Nein! Nein! Ich will keinen Elefanten in einer Riesenschlange. Riesenschlangen sind sehr gefährlich und Elefanten nehmen sehr viel Platz ein. Bei mir zu Hause ist alles ganz klein. Ich brauche ein Schaf. Zeichne mir ein Schaf.«



Also zeichnete ich ein Schaf.

Mein Freund betrachtete es aufmerksam, dann sagte er:

»Nein! Das da ist schon sehr krank. Mach mir ein neues.«

Ich zeichnete:

Er lächelte
höflich und

sagte mit Nachsicht:

»Wie du siehst, ist das kein Schaf, sondern ein Widder. Es hat Hörner ...«

Also machte ich eine weitere Zeichnung:



Aber auch sie wurde abgelehnt, wie die vorherigen:

»Das da ist zu alt. Ich möchte ein Schaf, das lange lebt.«

Mir ging die Geduld aus, weil ich endlich anfangen wollte, meinen Motor zu zerlegen, also kritzelte ich diese Zeichnung hin.



And I explained:

‘This is a box. The sheep you asked for is inside it.’

I was very surprised to see the face of my young judge light up:

‘That is exactly how I wanted it! Do you think this sheep will need lots of grass?’

‘Why?’

‘Because my home is very small.’

‘There will surely be enough,’ I said. ‘I have given you a very small sheep.’

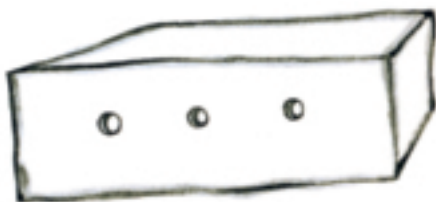
He leaned his head over the drawing.

‘Not so small that...Look! He has gone to sleep.’

And that is how I met the little prince.

III

It took me a long time to learn where he came from. The little prince, who asked me so many questions, never seemed to hear the ones I asked him. It was from things he mentioned by chance that, little by little, I pieced everything together. The first time he saw my aeroplane, for instance (I will not draw my



Und ich erklärte:

»Das ist die Kiste. Das Schaf, das du willst, ist da drin.«

Aber ich staunte nicht schlecht, als ich sah, wie sich die Miene meines jungen Kritikers aufhellte:

»Genau so habe ich es mir gewünscht! Glaubst du, das Schaf braucht viel Gras?«

»Warum?«

»Weil bei mir zu Hause alles ganz klein ist ...«

»Es wird bestimmt reichen. Ich habe dir ein ganz kleines Schaf geschenkt.«

Er neigte den Kopf über die Zeichnung:

»So klein ist es nun auch wieder nicht ... Schau! Es ist eingeschlafen ...«

Und so schloss ich Bekanntschaft mit dem kleinen Prinzen.

III

Es dauerte lange, bis ich verstand, woher er kam. Der kleine Prinz stellte mir viele Fragen, schien aber die meinen nie zu hören. Ich konnte mir nur aus Worten, die er zufällig fallen ließ, nach und nach alles zusammenreimen. Als er zum ersten Mal mein Flugzeug sah

aeroplane—that would be much too complicated for me), he asked:

‘What is this thing here?’

‘It is not a thing. It flies. It is an aeroplane. It is my aeroplane.’

And I was proud when I told him I could fly. He exclaimed:

‘What! You fell from the sky?’

‘Yes,’ I answered, modestly.

‘Oh! That’s funny!’

And the little prince had a good laugh, which quite annoyed me. I would like my misfortunes to be taken seriously.

Then he added:

‘So you, too, come from the sky! What planet are you from?’

Right then I caught a glimmer of the mystery of his presence, and I suddenly asked him:

‘So you come from another planet?’

